Studies in Philippine Linguistics

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Tausug
Text II: In kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw / The Cat and the Rat
Sapii Tawasil (1967)
192–201

ISSN: 0119-6456
© Linguistic Society of the Philippines and Summer Institute of Linguistics

Sample Citation Format
sila. 122. Amu na adtu hati niya in hinapusun
they-f this is now that meaning its F end
yen sin isturi yadtu.
that of story that

NOTES:
1. In the free translation, the material in parenthesis is not in the
Tausug text. The translator added it for clarification.
2. Though the meaning of Kabayan is "having many houses", hence "rich",
and the meaning of Miskinan is "poor", the names should not be
translated, even in the word-for-word translation. There is no
particular significance to the meaning of their names. The characters
are simply an old couple who work for the king.

TEXT 2

Narrator: Sapii Tawasil
Text analyst: Seymour and Lois Ashley
Date: 1967
Place: Nasuli, Malaybalay, Bukidnon

In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw

1. In katakata ini biya' ha yaun in kahalan
   F tale this like that F condition

   sin hi Kuting iban hi Ambaw. 2. In hi Kuting iban
   of Cat and Rat F PF Cat and

   hi Ambaw kunu' ini magtiyaun. 3. In usug niya
   PF Rat quotative this get married F male its

   hi Ambaw, in bebai hi Kuting. 4. Sin awn na
   PF Rat F female PF Cat when exis now

   manga pilangka bulan limabay hawpuun ta in hi
   p how many month went by shorten I-you F PF

The Cat and the Rat

1. This tale is about
   why cats and rats are
   enemies. 2. They say
   that a cat and a rat
   got married. 3. The
   rat was the man and
   the cat was the woman.
   4. After a number of
   months had passed, in
   short, the cat got
   pregnant. 5. She was
   having morning sick-

Kuting naburus na. 5. Hati niya namudlay
cat pregnant now meaning its had morning
na.
sickness now

6. Laung niya kan Ambaw, "Ambaw, mayta'
said she to Rat Rat why
baha' in aku yan biya' di' na aku mabaya' perhaps F I-f that like not now I-f want
kumaun sin ista' yan?" eat NFDO fish that

7. Laung hi Ambaw, "Na, unu ba in
said PNFS Rat now what intensive F
ista' kabayaan mu kamun?" 8. Laung na, "Mabaya' fish want you eat said she want
ba aku bang awn manga kugita. 9. Mabaya' intensive I-f if exis p octopus want
aku kumaun kugita."
I-f eat octopus

10. Laung hi Ambaw, "Maluhay sa yan. 11. Ay
said PNFS Rat easy that don't
kaw masusa, sa' manaw aku."
you-f worried but go out I-f

12. Magtuy na hi Ambaw miyanaw. immediately now PF Rat went out

niya na sakayan iban sin lituk hinangun he now small boat and slender stick make
niya tangkay sapang, iban sin dahun man dahun he handle spear and all kinds of leaves
amuin hikahinang niya bahasa sulab sin sapang which use to make he as if blade of spear
ampa, siya miyugsay. 15. Pagka yaun sin ha and then he-f paddled when that when on

6. She said to the rat, "Rat, I wonder why I feel like I don't want to eat that fish?"

7. The rat said, "Well, what kind of fish do you want to eat?"

10. The rat said, "Oh, that's easy.
11. Don't worry. But first I'm going out."

12. Right away the rat went out. 13. He took the shell of a kapok fruit. 14. and made a little boat out of it. Then he made a spear handle out of a slender stick and then he got all kinds of leaves which he could use as blade for his spear. Then he paddled off.
15. When he was on the deep sea, he met an octopus whose head was the size of a man's arm. 16. Immediately the octopus greeted him.
lawd na siya, nakalanggal na siya, sin
dep deep sea now he-f met now he-f NFDO

kugita biya' laggu' buktun in ň. 16. Magtuy
octopus like size arm F head immediately

na in kugita simagina.
now F octopus greeted

17. "Na-, laung niya "Ambaw, pakain na
well said he Rat where now
kaw yan?"
you-f that

18. "A," laung hi Ambaw, "magsanaysay
oh said PNFS Rat travel slowly
maglag sin kalamay."
look for NFDO viand

19. "Na-" laung sin kugita, "aku ini?"
well said NFS octopus I-f this

20. Laung hi Ambaw, "Di' pa. 21. Asibi'
said PNFS Rat not yet little
da kaw yan."
only you-f that

22. Mugsay na isab hi Ambaw. 23. Nakalanggal
paddle again PF Rat met
na isab pa kugita biya' laggu' bitis in ň.
again to octopus like size lower leg F head

24. Laung isab sin kugita "Na-, Ambaw, pakain
said also NFS octopus well Rat where
na kaw yan?"
now you-f that

25. Laung hi Ambaw, "A, magsanaysay
said PNFS Rat oh travel slowly
maglag sin kalamay."
look for NFDO viand

well said NFS octopus I-f this

17. "Well, Rat," he said, "where are
you going?"

18. "Oh, I'm just
moseying along look-
ing for some viand," said the rat.

19. "Well, how about
me?" the octopus said.

20. The rat said, "Not
yet. 21. You're just
too small."

22. The rat paddled
away again. 23. He
met another octopus
whose head was the
size of a man's lower
leg.

24. The octopus said,
"Hey, Rat, where are
you going?"

25. The rat said, "Oh,
I'm just moseying along
looking for some viand."

26. "Well, how about
me?" said the octopus.
27. Laung hi Ambaw, "Di' pa."
   said PNFS Rat         not yet
27. "Not yet," said the rat.

28. Miyugsay na isab hi Ambaw. 29. Nakalanggal
   paddled again PF Rat    met
   na isab pa kugita biya' laggu' tuhud in u.
   again to octopus like size knee F head
28. The rat paddled
   away again. 29. He
   met another octopus
   whose head was the
   size of a person's
   knee. 30. The octopus
   asked the rat the
   same question. "Hey,
   friend Rat, where are
   you going?"

30. Imasubu na isab in kugita kan Ambaw, "Na,
    asked again F octopus to Rat well
    laung niya, "bagay Ambaw, pakain na kaw yan?"
    said he friend Rat where now you-f that
31. Laung hi Ambaw, "A, magsanaysanay maglag
    said PNFS Rat oh travel slowly look
    sin kalamay."
    for NFDO viand
31. The rat said,
    "Oh, I'm just mosey-
    ing along looking
    for viand."

32. Laung sin kugita, "Na, aku ini?"
    said NFS octopus well I-f this
32. "Well, how about
    me?" said the octo-
    pus.

33. Laung hi Ambaw, "Di' pe." 34. Asibi'
    said PNFS Rat not yet little
    da kaw yan."
    only you-f that
33. "Not yet," said
    the rat. 34."You're
    just too little."

    paddled paddled PF Rat
    Hawpuun ta, nakalawdlaw na.
    shorten I-you went a bit farther out to sea now
35,36. So the rat
    paddled on. 37. To
    make it short, he went
    a little farther out
    to sea. 38. He met a-
    nother octopus, whose
    head was the size of a
    person's thigh.

38. Nakalanggal na isab pa kugita biya' laggu'
    met again to octopus like size
    paa in u.
    thigh F head

39. Laung sin kugita, "Na, bagay Ambaw,
    said NFS octopus well friend Rat
    pakain na kaw yan?"
    where now you-f that
39. The octopus said,
    "Hey, friend Rat,
    where are you going?"

40. "A", laung hi Ambaw, magsanaysanay
    oh said PNFS Rat travel slowly
40. "Oh," said the rat,
    "I'm just moseying
    along looking for some
41. Laung sin kugita, "Na, aku ini." said NFS octopus well I-f this

42. Laung hi Ambaw, "Way na dugaing, said PNFS Rat neg exis now different

ikaw na." 43. Magtuy na tuud kiyawnan you-f now immediately now very brought to

sin tunuk mandahun bahasa sapang niya. NFS thorn name of thorny plant as if spear his

44. Unu pa sa kaw, in kugita kiyugdan na ha what else you-f F octopus was hit now at

head

45. "Na," laung hi Kugita, "matay na kaw, well said PNFS Octopus die now you-f

Ambaw, iyampa kan timubtub." Rat only now you-f-that ended

46. Laung hi Ambaw. "Huun, apas kaw." said PNFS Rat yest chase you-f

47. Ampa hi Ambaw miyugsay amu na and then PF Rat paddled so much now

mayan di' maabut apasun. 48. Miyukal in only not reachable chase foamed F

liyabayan kaagi sin sakayan hi Ambaw. way he went by means of small boat of Rat

49. Hawpuun ta, nakaabut na pa higad. shorten I-you reached now to shore

50. "Na," laung hi Kuting, "May na kan?" well said PNFS Cat why now you-f-

that

51. Laung na 'Ayaw na kaw magkayba', said he don't now you-f speak

viand."

41. "Well, how about me?" said the octopus.

42. The rat said, "You are the very one."

43. Immediately he threw the mandahun thorn he was using as a spear at the octopus. 44. So what happened? The octopus was hit in the head.

45. "You're going to die now," said the octopus. "This is the last day you'll be alive."

46. The rat said, "O.K., chase me."

47. Then the rat paddled away so fast that the octopus couldn't catch up with him. 48. His boat made the water boil, he was going so fast. 49. In short, he arrived at the shore.

50. "Hey," said the cat "what are you up to?"

51. The rat said, "Be quiet, Cat. Just heat some water."
Kuting, sa' pagpasu' kaw tubig. 52. Mari aku Cat but heat, you-f water go here I-f pa taas angkap, hati' bang makakari hi to top attic and then if/when come here PF Kugita umasubu kaymu bang hariin (aku,) laung octopus ask you IQ where I-f say 'Yan ha lawm tubig nagkukubi'kubi' kaymu.' there inside water is making face at you
53. Sabab kakitaan na in lambung dayn because can be seen now F reflection from didtu yadtu siya naghuhundaw dayn ha taas angkap. there he-f is looking out from top attic
54. Yan na in kugita. 55. Laung na, there now F octopus said he 54. There was the octopus. 55. He said, "Cat, where's Rat?"
"Kuting, hariin hi Ambaw?" Cat where PF Rat
56. Laung na, "Yari ss. 57. Mayta' baha'?" said he here why perhaps 56. She said, "Here. 57. Why?"
58. Laung na, "Matay na siya. 59. Mayta' aki said he die now he-f why I-f tiyagbak?" stabbed
59. He said, "I'm going to kill him. 59. Why did he stab me?"
60. "Na, laung na "yaun ha lawm tubig well said she there inside water
nagkukubi'kubi' kaymu." 61. Sa' in tubig yaun is making a face you but F water that
nagbubukadkad na mapasu' na. is boiling now hot now
60. "Well," she said, "he's there in the water making a face at you." 61. But that water was boiling hot now.
62. Magtuy na tuud hi Kugita timungtung 62. In an instant the immediately now very PF Octopus directly
limurup madtu kan Ambav. 63. Na, unu pa sa kaw, what else you-f opened? He got cooked. 63. Well, what hap-
dove go there to Rat 64. In short, he was heated by the water
nangalling na siya. 64. Hawpuun ta, kiyapasuan became hard now he-f shorten I-you heated
na siya sin tubig, nalutu' na siya. now he-f NFS water cooked now he-f
65. Pagka lutu' yaun laung hi Ambaw, "Na, after cooked that said PNFS Rat well kita sa, Kuting. 66. Kitap' mu isab in bana look Cat saw you also F husband mu in haba' sin akkal. 67. Na, kaan na kaw." your F length of intellect well eat now you-f

68. Laung hi Kuting, "Kumaun na kita, sa' said PNFS Cat eat now I-you but gulamay na in unahun ta sabab biya' in tentacle now F do first I-you because like F kugita yan dakula' da isab tuud. 69. Hati ku octopus that big only also very think I di' ta da maubus." not I-you only able to finish

65,66. When he was cooked the rat said, "Now Cat. You see how smart your husband is? 67. O.K., now, go ahead and eat."

68. The cat said, "Let's both eat, but let's eat the tentacles first because this octopus is really big. 69. I don't think we'll be able to finish him."

70. Laung hi Ambaw, "Huun." said PNFS Rat O.K.

71. Nagkaun na sila. 72. Hawpuun ta, in hi ate now they-f shorten I-you F PF Ambaw yaun biya' mahapdi'mahapdi' pa ba. Rat that like somewhat hungry still intensive 73. "Alla," laung niya, "Kuting, mabaya' pa ah said he Cat want still aku kumaun." I-f eat

70. "O.K.," said the rat.

71. So they ate. 72. In short, (after they ate) the rat was still somewhat hungry.

73. "Gosh, Cat," he said, "I want to eat some more."

74. The cat said, "O.K., eat the exterior part of the tentacles. 75. But don't eat it all."

75. Ayaw mu NFDO exterior part of tentacle that don't you man ubusa." just finish

77. The rat ate again.

76. Laung hi Ambaw, "Huun." said PNFS Rat O.K.

77. After he had eaten the cat put away what was left over.
yaun hi Ambaw kimaun tiyaw' na hi
that PF Rat ate put away now NFS personal

Kuting.
Cat

79. Laung hi Kuting, "Ambaw."
said PNFS Cat Rat

79. The cat said,
"Oh, Rat."

80. Laung hi Ambaw, "Uy."
said PNFS Rat reply when called

80. "Yes?" said the rat.

81. "Bang kaw kumaun magbalik ayaw mu
if/when you-f eat again don't you
man kauna in mata iban sin ipun ha?
82. Amu sadja
just eat F eye and tooth O.K. only
in u sabab kabayaan ku in mata iban sin ipun."
F head because want I F eye and tooth

81. "If you eat again
don't eat the eyes
and the teeth, O.K.?
82. Just eat the head
because I want the
eyes and the teeth."

83. Laung hi Ambaw, "Huun."
said PNFS Rat O.K.

83. The rat said,
"O.K."

84. Hawpuun ta, hi Ambaw yaun, hiyapdi' na
shorten I-you PF Rat that hungry
isab. 85. Manga mahapunhapun na, kimaun na isab
again about mid-afternoon now ate again
magbalik. 86. Aha, unu sa kaw ini, amu sa
again aha what you-f this the thing
kuyaun hi Ambaw in mata iban sin ipun. 87. Amu
ate PNFS Rat F eye and tooth what
in tiyaw' in u.
put away F head

84. In short, the
rat became hungry
again. 85. About mid-
afternoon, he ate
again. 86. Aha!
What happened? The
things the rat ate
were the eyes and the
teeth. 87. What he
put away was the head.

88. Pagka yaun sin mabaya' na hi Kuting
when that when want now PF Cat
kumaun, imasubu na isab in kuting kan Ambaw,
eat asked again F cat to Rat

"Ambaw, nakakaun na kaw sin kugita ta?"
Rat ate now you-f NFDO octopus my-your

88. When the cat
wanted to eat, she
asked the rat again,
"Rat, did you eat
some of our octopus?"

89. "Huun, Kuting, yan da in kaymu
yes Cat there only F yours

89. "Yes, Cat, there
is what I left for
you."
kiyakapin ku."

left I

90. Laung hi Kuting "Huun."
said PNFS Cat O.K.

91. Miyatuk na hi Kuting. 92. Pagbatuk
look for now PF Cat after look for
sa ini hi Kuting ü sa in nakakapin, bukun
this PNFS Cat head F left over not
amu in mata iban sin ipun.
the eye and tooth

93. "Abat." laung hi Kuting, "di' kaw
exclamation said PNFS Cat not you-f
manjari, Ambaw. 94. Mayta' amu in binin mu kaku'
possible Rat why what left you I
in bukun ku pagiyanun? 95. Amu kiyau
in F not I say the thing ate you F
pagiyanun ku. 96. Malaynkan iiyan ta kaw in
what said I I warned said I you-f F
ipun iban sin mata ayaw mu kauna hati' amu in
tooth and eye don't you eat and then what
kiyaun mu. 97. Binin mu in ü. 98. Na, matay na
ate you left you F head well die now
kaw." you-f

99. "Uy," laung na isab, "Kuting, aku pa in
hey said he also Cat I yet F
nangusaha aku in di' mu pakaunun. 100. Bang
earned a living I F not you feed if
kabaysan mu magbunu' sung na kaw."
you fight come on now you-f

101. Hawpunn ta, hi Kuting, asal da
shorten I-you PF Cat already only
diyurugalan padugalun pa limungtud na. 102. Magtuy
angry make angry yet charge now imme-

90. "O.K.," said the
cat.

91. The cat looked for it. 92. When she had
found it, the head was
what was left over,
not the eyes and the
teeth.

93. "Oh, Rat" said the
cat, "you're terrible.
94. Why did you leave
what I didn't tell you
to leave? 95. You ate
what I told you not to
eat. 96. I told you be-
forehand not to eat the
teeth and the eyes and
then that was what you
ate. 97. You left the
head. 98. So I'm going
to kill you."

99. "Hey, Cat," the rat
said. "I went and
cought the octopus
and you won't let me
eat it. 100. If you
want to have a fight
come on."

101. To sum it up the
cat was already angry,
and now the rat made
her angrier so she
charged him. 102. The
rat immediately ran.
na hi Ambaw dimagan. 103. Unu ba, iately now PF Rat ran what intensive 

iyabutan da sabab hi Kuting, dakula' lagi was reach only because PF Cat big moreover 
daugun da isab siya ha akkal. 104. Unu pa surpassed only also she-f at intellect what else 

sa kaw, paglabay yaun hi Ambaw you-f when-pass by that NFS personal Rat 
nasaggaw na. seized now

105. Amu na in dayn didtu na nagtagnaan now that from there now began 
sabab hi Ambaw miyatay mayan. 106. Hati na because PF Rat died only meaning its 
in kuting iban sin ambaw nagbanta na. F cat and rat become enemies now 

107. Amu na biya' sin iniini bang in that is like the present time when F 

ambaw kakitaan hi Kuting tuyuan rat sees NFS personal Cat tries his best 
tuud apasun sampay kaunun. very chase until eat

108. Na, ubus na in katakata. well finished now F tale